

## Loredana Trovato

**Data di nascita:** Catania, 24.01.1977

**Residenza:** Strada Provinciale 81bis, n. 2060 – 94100 Enna.

**Recapiti telefonici:** 3477894474

**E-mail:** [loredanatrovato24@gmail.com](mailto:loredanatrovato24@gmail.com) / [ltrovato@unime.it](mailto:ltrovato@unime.it)

### Curriculum vitae et studiorum

- Dall'8 gennaio 2024** Professoressa ordinaria di Lingua francese (SSD: L-LIN/04) presso l'Università degli Studi di Messina, Dipartimento di Scienze cognitive, psicologiche, pedagogiche e studi culturali.
- Dal 1° marzo al 31 dicembre 2023** Vice-coordinatrice del Corso di Laurea magistrale in Lingue, Letterature straniere e turismo culturale (LM-37) del Dipartimento di Studi Umanistici (DISU) dell'Università di Trieste.
- Dal 1° gennaio al 31 dicembre 2023** Consigliere-rappresentante del DISU presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Trieste.
- Da marzo a giugno 2022** Partecipazione in qualità di membro interno designato alla commissione per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera a), legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il SSD: L-LIN/03. Ho svolto anche la mansione di segretaria.
- Dal 1° ottobre 2021** Partecipazione al Collegio dei docenti del Dottorato interateneo delle Università di Udine e Trieste in «Studi linguistici e letterari».
- Dal 1° aprile 2021 al 31 dicembre 2023** Membro della Commissione di Valutazione della ricerca (CVR) di Ateneo. Responsabilità: coordinamento dell'intera area 10 di Ateneo.
- Membro della Commissione didattica e del gruppo AQ del Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (L-11) del DISU.
- Da marzo 2021 al 31 dicembre 2023** Coordinatrice e responsabile degli accordi di mobilità Erasmus all'interno del DISU per le seguenti sedi:
1. Université de Paris III – Sorbonne nouvelle ;
  2. Université de Lille 3 ;
  3. Université de Limoges ;
  4. Université de Tours ;

5. Université de Picardie «Jules Verne» ;
6. Université de Montpellier.

- 8.11.2020** Conseguimento dell'Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di Professore di I fascia per il settore concorsuale 10H/1 – Lingua, letteratura e cultura francese.
- Da luglio 2020 al 31 dicembre 2023** Partecipazione alle diverse commissioni di valutazione, relative ai bandi di attività didattica integrativa (SSD: L-LIN/04) e curriculare a contratto (SSD: L-LIN/03 e L-LIN/04), anche in qualità di Presidente di commissione.
- Dal 1° ottobre 2019 al 7 gennaio 2024** Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingua francese (SSD: L-LIN/04) presso il DISU dell'Università degli Studi di Trieste.
- Dal 2016 al 2019** Responsabile della progettazione del percorso di *double diplôme* tra l'Università di Enna «Kore», Corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione interculturale (LM-37), e l'Université d'Artois, Master LEA, parcours «Langues et management interculturel». Nel quadro di questo accordo, ho effettuato un soggiorno Erasmus docenti nel settembre 2016 presso l'Université d'Artois, sede di Arras.
- Dal 2017 al 2018** Coordinatrice del Corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione interculturale (LM-38) dell'Università di Enna «Kore» e responsabile del Gruppo di Riesame dello stesso Corso.
- Dal 2016 al 2021** Partecipazione al Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in «Inclusione sociale nei contesti multiculturali» dell'Università di Enna «Kore».
- Dal 2014 al 2017** Coordinatrice del Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11) dell'Università di Enna «Kore». Ho presieduto inoltre il Gruppo di Riesame e la Commissione Paritetica.
- Dal 2014 al 2019** Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingua Francese (SSD: L-LIN/04) presso l'Università di Enna «Kore» dal 16.04.2014 al 30.09.2019.
- 20.12.2013** Conseguimento dell'abilitazione scientifica nazionale (ASN tornata 2012) al ruolo di Professore di II fascia per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese.

- a.a. 2011-2012; 2012-2013; 2013-2014** Ho tenuto gli insegnamenti di Didattica della lingua francese e ho presieduto la commissione di abilitazione per le classi di concorso A245 e A246 (percorsi TFA e PAS) presso l'Università di Enna «Kore».
- Dal 2010 al 2019** Ho coordinato e stipulato gli accordi Erasmus con le sedi straniere seguenti:
1. Université d'Artois (sede Arras);
  2. Université de Rennes 2;
  3. Université de Valenciennes;
  4. Université de Pau et des Pays de l'Adour.
- Ho partecipato a svariate commissioni di valutazione, relative a bandi di attività didattica integrativa e curriculare a contratto e a bandi di selezione CEL.
- Dal 2010 al 2016** Partecipazione al Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in «Studi linguistici ed educazione interculturale» dell'Università di Enna «Kore».
- Dal 2010 al 2014** Vice-coordinatrice del Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11) e Responsabile AQ dello stesso Corso dell'Università di Enna «Kore».
- Dal 2010 al 2014** Ricercatore a tempo indeterminato di Lingua e Traduzione – Lingua Francese (SSD: L-LIN/04) presso l'Università di Enna «Kore», a seguito di procedura di valutazione comparativa (superamento di due prove scritte e di un colloquio orale), dal 1° novembre 2010.
- Dal 2007 al 2012** Professore a contratto di Letteratura Francese (8 cfu, n. 48 ore) presso la Facoltà di Scienze della Formazione, corso di laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Enna «Kore».
- Dal 2006 al 2009** Professore a contratto di Lingua Francese presso la Facoltà di Giurisprudenza di Catania (3 cfu, n. 30 ore) e Ragusa (3 cfu, n. 30 ore).
- Dal 2005 al 2007** Professore a contratto di Lingua Francese presso la Facoltà di Economia, corso di Laurea Specialistica in Economia, Turismo e Ambiente dell'Università degli Studi di Messina.

- Dal 2005 al 2006** Tutor di Lingua Francese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Messina.
- Dal 2002 al 2005** Dottorato di Ricerca in Francesistica (Attuali metodologie di analisi del testo letterario), conseguito presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania il 24.02.2005. Tesi: *Testo, intertesto e alchimie linguistiche in Guignol's band I e II di Louis Ferdinand Céline*.
- Dal 2002 al 2008** Cultore della materia presso la Cattedra di Lingua e Letteratura Francese (Prof.ssa Giovanna Aleo) della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania dall'a.a.2002-2003. In qualità di membro effettivo della commissione ho partecipato a tutte le prove scritte ed orali.
- Dal 2002 al 2008** Inserita nel Progetto di ricerca di Ateneo (ex 60%) della Cattedra di Lingua e Letteratura Francese (Prof.ssa Giovanna Aleo) della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania dall'a.a.2002-2003. Tema: *Scrittori francesi moderni e fin-de-siècle. Modalità di scrittura e rinnovamento dei canoni letterari: Jarry, Céline, Bosco, Duras*.
- 2001** Laurea in Lingue e Letterature Straniere, conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania il 26.06.2001 con la votazione di 110/110 e lode. Tesi: *Una pista shakespeariana in Ubu Roi di Alfred Jarry. Relazioni transtestuali*.

### **Affiliazioni a società scientifiche**

- Dal 2006** Socia della S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).
- Dal 2010** Socia del DoRiF (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana). Attualmente, faccio parte del Comitato direttivo e sono segretaria dell'associazione.
- Dal 2019** Socia della Società Dante Alighieri, comitato di Enna, e responsabile, dal 2023, del progetto «Donne che leggono le donne».
- Dal 2020** Socia della *Society for French Studies* (Università di Oxford, UK).

### **Altri titoli**

**2006-2007** Abilitazione all'insegnamento della Lingua Francese tramite corso di specializzazione SISSIS.

**2005-2006** Abilitazione all'insegnamento della Lingua Inglese tramite corso di specializzazione SISSIS.

### **Attività didattica**

**a.a. 2023-2024 (I semestre)** (I Università degli Studi di Trieste, DISU, Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere (L-11):

- Lingua francese I (9 CFU, 45 ore);
- Lingua francese III (6 CFU, 30 ore).

Corso di Laurea magistrale in Lingue, Letterature straniere e Turismo culturale (LM-37):

- Lingua francese I (9 CFU, 45 ore).

**a.a. 2022-2023** Università degli Studi di Trieste, DISU, Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere (L-11):

- Lingua francese I (9 CFU, 45 ore);
- Lingua francese III (6 CFU, 30 ore).

Corso di Laurea magistrale in Lingue, Letterature straniere e Turismo culturale (LM-37):

- Lingua francese I (9 CFU, 45 ore);
- Lingua francese II (6 CFU, 30 ore).

**a.a. 2021-2022** Università degli Studi di Trieste, DISU, Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere (L-11):

- Lingua francese I (6 CFU, 30 ore);
- Lingua francese III (9 CFU, 45 ore).

Corso di Laurea magistrale in Lingue, Letterature straniere e Turismo culturale (LM-37):

- Lingua francese I (9 CFU, 45 ore);
- Lingua francese II (6 CFU, 30 ore).

**a.a. 2020-2021** Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere (L-11):

- Lingua francese I (6 CFU, 30 ore);
- Lingua francese III (9 CFU, 45 ore).
- Parte del corso di Letteratura francese I (6 CFU, 30 ore).

Corso di Laurea magistrale in Lingue, Letterature straniere e Turismo culturale (LM-37):

- Lingua francese I (9 CFU, 45 ore).

- a.a. 2019-2020** Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere (L-11):
- Lingua francese I (6 CFU, 30 ore);
  - Lingua francese III (9 CFU, 45 ore).
- Corso di Laurea magistrale in Lingue, Letterature straniere e Turismo culturale (LM-37):
- Lingua francese I e II (9 CFU, 45 ore).
- a.a. 2018-2019** Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):
- Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese III (10 CFU, 60 ore).
- Corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione interculturale (LM-38):
- Lingua francese I (7 CFU, 42 ore);
  - Lingua francese II (7 CFU, 42 ore).
- a.a. 2017-2018** Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):
- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese III (10 CFU, 60 ore).
- Corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione interculturale (LM-38):
- Lingua francese I (7 CFU, 42 ore);
  - Lingua francese II (7 CFU, 42 ore).
- a.a. 2016-2017** Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):
- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese III (10 CFU, 60 ore).
- Corso di Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione interculturale (LM-38):
- Lingua francese I (7 CFU, 42 ore);
  - Lingua francese II (7 CFU, 42 ore).
- a.a. 2015-2016** Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):
- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese III (10 CFU, 60 ore).
- Corso di Laurea magistrale in Studi interculturali e relazioni internazionali (LM-38):

- Lingua francese I (7 CFU, 42 ore);
- Lingua francese II (7 CFU, 42 ore).

**a.a. 2014-2015**

Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):

- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
- Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
- Lingua francese III (10 CFU, 60 ore).

Corso di Laurea magistrale in Studi interculturali e relazioni internazionali (LM-38):

- Lingua francese I (7 CFU, 42 ore);
- Lingua francese II (7 CFU, 42 ore).

Facoltà di Economia e Giurisprudenza, Corso di Laurea triennale in Scienze della difesa e della sicurezza:

- Lingua francese (6 CFU, 36 ore).

**a.a. 2013-2014**

Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):

- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
- Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
- Lingua francese III (10 CFU, 60 ore).

Facoltà di Economia e Giurisprudenza, Corso di Laurea triennale in Scienze della difesa e della sicurezza:

- Lingua francese (6 CFU, 36 ore).

**a.a. 2012-2013**

Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):

- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
- Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
- Lingua francese III (10 CFU, 60 ore).

Facoltà di Economia e Giurisprudenza, Corso di Laurea triennale in Scienze della difesa e della sicurezza:

- Lingua francese (6 CFU, 36 ore).

**a.a. 2011-2012**

Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):

- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
- Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
- Letteratura francese I (9 CFU, 54 ore).

Facoltà di Economia e Giurisprudenza, Corso di Laurea triennale in Scienze della difesa e della sicurezza:

- Lingua francese (6 CFU, 36 ore).

- a.a. 2010-2011** Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):
- Lingua francese I (8 CFU, 48 ore);
  - Lingua francese II (8 CFU, 48 ore);
  - Letteratura francese II (7 CFU, 42 ore).
- a.a. 2009-2010** Università di Enna «Kore», Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11):
- Lingua francese II (9 CFU, 54 ore);
  - Letteratura francese I (8 CFU, 48 ore);
  - Letteratura francese II (7 CFU, 42 ore).
- a.a.2008-2009** Corso di Lingua Francese I (9 cfu, n. 54 ore) e di Letteratura Francese I (9 cfu, n. 54 ore) presso la Facoltà di Scienze della Formazione, corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne (L-11) dell'Università di Enna «Kore», in qualità di professore a contratto.
- a.a.2008-2009** Corso di Lingua Francese base (n. 30 ore, 3 cfu) presso la Facoltà di Giurisprudenza di Catania e di Ragusa (n. 30 ore, 3 cfu) in qualità di Professore a contratto.
- a.a.2007-2008** Corso di Letteratura Francese (n. 48 ore, 8 cfu) presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università «Kore» di Enna in qualità di Professore a contratto.
- a.a.2007-2008** Corso di Lingua Francese base (n. 30 ore, 3 cfu) presso la Facoltà di Giurisprudenza di Catania e di Ragusa (n. 30 ore, 3 cfu) in qualità di Professore a contratto.
- a.a.2006-2007** Corso di Lingua Francese base (n. 30 ore, 3 cfu) presso la Facoltà di Giurisprudenza di Catania e di Ragusa (n. 30 ore, 3 cfu) in qualità di Professore a contratto.
- a.a.2006-2007** Corso di Lingua Francese (n. 32 ore, 4 cfu) presso la Facoltà di Economia di Messina, corso di Laurea Specialistica in Turismo e Ambiente e in Economia e Statistica computazionale in qualità di Professore a contratto.
- a.a.2005-2006** Corso di Lingua Francese (n. 32 ore, 4 cfu) presso la Facoltà di Economia di Messina, corso di Laurea Specialistica in Turismo e Ambiente e in Economia in qualità di Professore a contratto.
- a.a. 2005-2006** Esercitazioni di Lingua Francese (n. 75 ore) presso la Facoltà di Scienze Politiche di Messina in qualità di Tutor.



### Attività didattica all'estero

- a.a. 2015-2016** Nell'ambito del progetto «Erasmus docenti», seminario della durata di 8 ore su «La prise de conscience interculturelle dans la didactique du FLE», presso Université de Pau et des Pays de l'Adour.
- a.a. 2014-2015** Nell'ambito del progetto «Erasmus docenti», seminario della durata di 8 ore su «La Nouvelle vague ou la révolution sociale et langagière au cinéma. Entre France et Italie» presso l'Université de Rennes 2.
- a.a. 2005-2006** Seminario su «Les langues de spécialité (économie et marketing)» presso l'Akademii Ekonomicznej dell'Università di Cracovia dal 8.05.2006 al 12.05.2006.

### Attività didattiche e seminari destinate a studenti universitari e non

- 5.04.2022** Lezione di due ore rivolta ai dottorandi del Dottorato di Ricerca interateneo Udine-Trieste su «Principi di analisi del discorso e argomentazione retorica per lo studio del testo letterario e non letterario».
- Dal 2021 (in corso – attività a cadenza annuale)** Attività seminariale (lezione di due ore) rivolta a studenti di 4° e 5° anno di Istituti di Istruzione secondaria, svolta nel mese di luglio, sui temi della lingua-cultura delle *banlieues* francesi (musica, cinema, linguaggi giovanili, letteratura).
- 10.12.2021** Lezione di due ore rivolta agli studenti delle 5e classi ESABAC del Liceo «Petrarca» di Trieste sul tema «Les journaux de tranchées en tant que témoignage du renouvellement linguistique pendant la Grande Guerre».
- marzo 2021** Ciclo di 8 ore di lezione sul lessico del turismo e i blog turistici francesi su Trieste nell'ambito del progetto «Scrittori e scrittrici francesi a Trieste», Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016- Programma specifico n. 53/16 – Percorsi formativi professionalizzanti integrativi nell'ambito dei percorsi di laurea. Hanno frequentato il corso circa 50 studenti iscritti a diversi Dipartimenti dell'Ateneo.
- settembre 2020** Lezione di tre ore su «La pandemia nei discorsi politici e nei media tra Francia e Italia» nell'ambito del ciclo di seminari rivolti agli studenti del DISU dell'Università di Trieste, «Morbi, epidemie e pandemie

nell'esperienza storica e culturale dell'umanità», validi come attività di tirocinio.

- 25.02.2019** Lezione rivolta ai dottorandi dell'Università della Basilicata, Dottorato di Ricerca in «Storia, culture e saperi dell'Europa mediterranea dall'antichità all'età contemporanea» su «L'emigrazione culturale italiana in Francia tra fine XIX e inizio XX secolo».
- 11.01.2018** Seminario di due ore su «Il 'maggio francese'», rivolto a studenti e dottorandi della Facoltà di Studi classici, linguistici e della formazione dell'Università di Enna «Kore» nell'ambito del progetto «Sguardi sul Sessantotto. Spagna, Francia, Italia».
- 14.05.2015** Seminario di due ore tenuto presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne dell'Università di Perugia e rivolto a studenti, dottorandi e pubblico esterno su «La guerra vista dai 'Poilus'. Giornali e giornalisti nelle trincee francesi della Prima guerra mondiale».
- a.a.2007-2008** Corso Medialab su «Recital(e) of horror. Il teatro di narrazione del soprannaturale» della durata di 21 ore presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania.
- a.a.2006-2007** Corso Medialab su «Recital(e) of horror. Il teatro di narrazione del soprannaturale» della durata di 21 ore presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania.
- a.a.2005-2006** Corso Medialab su «Gotico e Horror: Letteratura e Cinema» della durata di 21 ore presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania.
- 2005-2006** Corso della durata di 12 ore su «Il territorio etneo negli scritti dei viaggiatori stranieri» all'interno del progetto P.O.R. Sicilia organizzato dagli Istituti Comprensivi di Pedara e di Trecastagni nel periodo ottobre-novembre 2005.
- a.a.2004-2005** Seminario su «Louis-Ferdinand Céline: Realtà illusorie / *féerie* della parola», nell'ambito del progetto «Teatri d'Europa» curato dal Prof. Fernando Gioviale della Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Catania (Catania, 10 gennaio 2005).
- a.a.2003-2004** All'interno della cattedra di Lingua Francese II (A-L) della Prof.ssa Giovanna Aleo ho tenuto un seminario di n.20 ore sulle *langues de spécialité* (turismo, argot, francese giudiziario, informatica): «Le Français dans tous ses états, ou les 'lieux' de la langue: (con-)textes et écriture».

Per questo seminario, ho realizzato un dossier, completo di materiale autentico, di note grammaticali e di *exercices d'apprentissage*, distribuito agli studenti.

**a.a.2002-2003** All'interno della cattedra di Lingua Francese I (A-L) della Prof.ssa Giovanna Aleo ho tenuto un seminario di n.20 ore sulle *langues de spécialité* (televisione, pubblicità, marketing, cucina, fumetto...): «Il linguaggio e la comunicazione: alla ricerca delle parole...». Per questo seminario, ho realizzato un dossier, completo di materiale autentico, di note grammaticali e di *exercices d'apprentissage*, distribuito agli studenti.

**2001-2003** Insegnamento della Lingua Francese («Progetto Lingue 2000») presso l'Istituto Comprensivo «Trecastagni». Nel 2001-2002 ho realizzato anche un cortometraggio dal titolo «Le club du jaune et le mystère du manuscrit», al quale è stato attribuito il premio regionale del Concorso Nazionale «Jaune et noir», organizzato dal Servizio Culturale dell'Ambasciata di Francia.

### **Attività di tutorato (tesi di dottorato)**

**a.a. 2022-2023** Pamela Puntel, *Une poésie de circonstance? Comment traduire la guerre de 1870 en littérature (1870-1898)*, discussa il 13.03.2023. Dottorato di Ricerca in «Studi Linguistici e Letterari» 32° ciclo, con sede amministrativa presso l'Università degli Studi di Udine in co-tutela con l'Université Lumière Lyon 2. Co-supervisore: prof.ssa Sarah Al-Matary, Université Lyon 2.

**a.a. 2021-2022 (in corso)** Ruolo di co-supervisore di una tesi di dottorato in corso del dott. Jessy Simonini sulla *littérature lesbienne* tra Francia e Italia, attraverso gli approcci e le metodologie dell'analisi del discorso e dell'argomentazione retorica.

### **Attività di tutorato (tesi di laurea e di laurea magistrale)**

**Dal 2009 a oggi** Relatrice e correlatrice di circa 100 tesi di laurea triennale e magistrale. Visto il numero considerevole, si riportano di seguito quelle seguite e già discusse dal 2019 a oggi presso l'Università degli Studi di Trieste:

#### **Relatrice di tesi di laurea triennale:**

1. Neral Monika, *Analisi della presenza della lingua-cultura francese in Libano*, discussa il 13.07.2020.
2. Novello Noemi, *L'esercizio di traduzione finalizzato all'apprendimento della grammatica nei corsi di FLE (français langue étrangère)*, discussa il 14.12.2020.

3. Ludovici Martina, *L'apprendimento di una lingua attraverso le letture graduate: analisi dell'opera Au revoir, les enfants di Louis Malle adattata da Régine Boutégège*, discussa il 18.02.2021.
4. Arzu Francesco, *Le colonialisme français en Algérie et son rapport avec l'œuvre de Kateb Yacine*, discussa il 26.05.2021.
5. Conte Jnes, *Gli anglicismi nella lingua francese*, discussa il 26.05.2021.
6. Pollerone Simona, *Analyse introspective d'Entre les murs: voyage du littéraire au filmique en passant par la TAV*, discussa il 26.05.2021.
7. Travascio Kamini, *L'amant di Marguerite Duras e La liaison di Rita El Khayat: due mondi a confronto*, discussa il 26.05.2021.
8. Pilligua Escalante Melanie Briggite, *L'impegno politico realista socialista nei romanzi di Louis Aragon: Les Beaux Quartiers, Les Voyageurs de l'imperiale*, discussa l'8.07.2021.
9. Novak Giulia, *Politiques linguistiques en France de 1539 à 2002 entre monolinguisme et plurilinguisme*, discussa il 26.10.2021.
10. Piraino Valeria, *Un monde dans chaque dictionnaire: le cas du Dictionnaire du théâtre de Patrice Pavis*, discussa il 26.10.2021.
11. Vieru Viorica, *Jean-Paul Sartre e il cinema: breve storia di un incontro amoroso*, discussa il 26.10.2021.
12. Castriotta William, *Sociolinguistica francese: analisi delle variazioni diatopiche e diastratiche*, discussa il 15.12.2021.
13. Ponton Letizia, *Quand le pamphlet se met au service de la haine: la querelle Sartre-Céline au lendemain de la Seconde Guerre mondiale*, discussa il 15.12.2021.
14. Alagna Sofia, *Faire accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique: la lexiculture applicata alla traduzione di Tintin au Congo*, discussa il 15.02.2022.
15. Lescarini Vittoria, *La langue des jeunes dans Les Misérables (2019)*, discussa il 05.07.2022.
16. Boujmil Nawel, *Arabe ou beur? Il caso dei «jeunes des cités» alla ricerca della loro identità*, discussa il 12.12.2022.
17. Stojakovic Natasa, *La variazione diagenica nella corrispondenza tra Jean-Paul Sartre e Simone de Beauvoir. Un esempio di analisi digitale di corpus tramite Sketch Engine*, discussa il 12.12.2022.
18. Bonifacio Giulia, *Da Gustave Flaubert a Claude Chabrol: la scommessa di un regista di restituire sullo schermo un'immagine fedele del romanzo*, discussa il 16.02.2023.
19. Francesca Simunovic, *La realtà per iscritto: forme discorsive a confronto nella trattazione del fait divers*, discussa il 5/07/2023.
20. Lopilato Diletta, *Panorama linguistique du Sénégal : entre passé colonial et affirmation identitaire actuelle*, discussa il 5/07/2023.

21. Alice Coppola, *L'Identité linguistique et culturelle bretonne dans le contexte de la Révolution française et de la Grande Guerre*, discussa il 24/10/2023.
22. Joyce Daley Romero, *Analisi delle discriminazioni linguistiche attraverso barzellette e stereotipi: il caso dei belgi francofoni*, discussa l'11/12/2023.
23. Valentina Ledda, *Entre stéréotypes et réalité: une enquête sur la perception des Italiens en France à travers l'histoire et les préjugés culturels*, discussa il 14/02/2024.

#### **Relatrice di tesi di laurea magistrale**

1. Coia Ramona, *La gastronomie italienne dans les guides touristiques français: une approche lexicoculturelle*, discussa il 14.12.2020.
2. Montinaro Ilaria, *Les enjeux de la communication et de la traduction du domaine touristique. Étude de cas: les sites promotionnels des Pouilles*, discussa il 18.02.2021.
3. D'Agostino Clara, *Manuels de conversation italien-français pour les voyageurs: but exclusivement pragmatique ou potentiel but didactique?*, discussa il 26.10.2021.
4. Bandini Beatrice, *Traduzione e analisi di Nos plus beaux jours di Moha Souag*, discussa il 27.10.2021.
5. Perriello Rebecca, *Il turismo nell'era della comunicazione multimediale: analisi semio-linguistica dei blog di viaggio*, discussa il 15.12.2021.
6. Restucci Serena, *La terminologie et la traduction juridique en France et en Italie. Analyse contrastive du Dictionnaire juridique Italien-Français / Français- Italien (éditions Giuffrè 1989 et 2010)*, discussa il 15.02.2022.
7. Tauzzi Anna, *Le Désert di Albert Memmi: un approccio letterario e traduttivo*, discussa il 15.02.2022.
8. Brumat Solange, *Bonne pub ne peut mentir. Strategie linguistiche di argomentazione retorica nelle pubblicità francesi*, discussa il 05.07.2022.
9. Santarossa Jessica, *La problématique interculturelle en didactique des langues-cultures: une analyse de son évolution dans les manuels de FLE au cours des vingt dernières années*, discussa il 26.10.2022.
10. Alice Bonaccorso, *Langue, Identité, Territoire: le Québec d'aujourd'hui à travers YouTube*, discussa il 5/07/2023.
11. Coloni Elena, *Féerie d'un mutant di Abdelkébir Khatibi: viaggio di un étranger professionnel alla ricerca dell'Umano come promessa di dialogo e aimance*, discussa il 24/10/2023.
12. Noemi Novello, *Lo studio degli italianismi nel dictionnaire historique de la langue française*, discussa l'11/12/2023.

13. Stefania Geronimo, *L'enseignement du FOS en Italie : analyse diachronique de dix manuels de lycée hôtelier*, discussa l'11/12/2023.
14. Viorica Vieru, *Analyse comparative des discours d'investiture des présidents français à partir de Charles de Gaulles jusqu'à Emmanuel Macron*, discussa l'11/12/2023.
15. William Castriotta, *La Francophonie: une organisation visionnaire ou néocolonialiste? Une analyse des discours institutionnels francophones du 21ème siècle*, discussa il 14/02/2024.
16. Martina Ludovici, *La percezione della città di Trieste attraverso gli occhi dei viaggiatori e dei turisti francesi dalla seconda metà del XVIII secolo fino ad oggi*, discussa il 14/02/2024.

### **Correlatrice (tesi di laurea triennale e magistrale)**

1. Dagri Alessia, *La voix qui foisonne: la scène «slam poetry» en Belgique francophone*, discussa il 12.12.2019 Relatrice: prof.ssa Anna Zoppellari.
2. Sabadin Elisa, *La porte à côté: i limiti di una traduzione di un testo teatrale*, discussa il 20.02.2020. Relatore: dott. Dominique Costantini.
3. Ionascu Romina Andreea, *L'età breve di Corrado Alvaro. L'autore, il romanzo e la traduzione francese*, discussa il 26.05.2021. Relatrice: prof.ssa Enza Del Tedesco.
4. Pozzari Davide, *Un romanzo beur: analisi dell'opera Mémoires au soleil! di Azouz Begag*, discussa il 26.05.2021. Relatore: dott. Dominique Costantini.
5. Ibba Michela, *Amin Maalouf: una letteratura tra Oriente e Occidente*, discussa il 07.07.2021. Relatrice: prof.ssa Cristiana Baldazzi.
6. Saia Luisa, *XVI-XVII secolo: Agrippa D'Aubigne e la rappresentazione del macabro*, discussa il 08.07.2021. Relatore: dott. Dominique Costantini.
7. Pintore Matteo, *Dal discorso amoroso a quello religioso: un'analisi del rapporto con il Divino attraverso Barthes*, discussa il 26.10.2021. Relatore: prof. Paolo Labinaz.
8. Birsa Enrica, *Identités en jeu et jeux d'identité in L'enfant de sable di Tahar Ben Jelloun*, discussa il 15.12.2021. Relatrice: prof.ssa Cristiana Baldazzi.
9. Bovo Giada, *Libertà e responsabilità nelle opere letterarie di Jean-Paul Sartre*, discussa il 14.02.2022. Relatrice: prof.ssa Alessandra Cislighi.
10. Baron Sara, *L'aborto nella letteratura francese: Annie Ernaux*, discussa il 05.07.2022. Relatore: dott. Michele Morselli.
11. Bertolucci Francesco, *Violenza a teatro in Albert Camus*, discussa il 15.12.2022. Relatore: dott. Michele Morselli.

12. Adami Bianca, *Colette, Claudine e le loro lettrici: da letteratura «al femminile» a letteratura femminista*, discussa il 16.02.2023. Relatore: dott. Michele Morselli.
13. Chiara Sardo, *Du Bonheur des dames au Bonheur des ogres: littérature et société de consommation chez Zola et Pennac*, discussa il 5/07/2023. Relatore : dott. Michele Morselli.

### **Attività di terza missione (public engagement)**

#### **1. Iniziative di orientamento e interazione con le scuole superiori:**

**27.04.2022** Intervento di presentazione del Corso di Laurea triennale e magistrale in Lingue del DISU presso il Liceo «Petrarca» di Trieste, nell'ambito della cerimonia di consegna dei diplomi ESABAC, alla presenza dell'Attachée de Coopération pour le français dell'Ambassade de France en Italie e della Direttrice dell'Alliance française di Trieste.

**Dal 2010 al 2017** Partecipazione continuativa a saloni dello studente e a giornate dell'orientamento in varie città siciliane, durante i quali ho promosso il Corso di Laurea in Lingue e culture moderne.

**17.04.2015** Seminario di promozione della lingua-cultura francese e di orientamento, rivolto agli studenti delle classi terminali (4e e 5e) del Liceo Linguistico «A. Lincoln» di Enna (circa 80 studenti coinvolti). Il seminario è stato rivolto principalmente alle classi ESABAC e ha avuto come tema: «Tout a commencé comme ça: la Première Guerre mondiale et la presse du front».

**23.04.2015** Seminario di promozione della lingua-cultura francese e di orientamento, rivolto agli studenti delle classi terminali (4e e 5e) del Liceo Classico, Linguistico e Coreutico «Ruggero Settimo» di Caltanissetta (circa 60 studenti coinvolti). Il seminario è stato rivolto principalmente alle classi ESABAC e ha avuto come tema: «Tout a commencé comme ça: la Première Guerre mondiale et la presse du front».

#### **2. Formazione docenti**

**18.05.2016** Partecipazione alle giornate di formazione rivolte al personale docente, organizzate dall'*Alliance française* di Caltanissetta, con un seminario-laboratorio di 4 ore su «Les Nouvelles technologies en classe de FLE pour le développement des compétences d'interaction orale et de lecture», tenuto a circa 30 docenti di francese degli Istituti di I e II grado

delle province di Enna e Caltanissetta, presso il Liceo Classico, Linguistico e Coreutico «Ruggero Settimo» di Caltanissetta.

### **3. Partecipazione all'open day di Ateneo**

**23.03.2018** Partecipazione attiva all'*open day*, organizzato dall'Università di Enna «Kore» il 23.03.2018 con circa 2000 studenti degli Istituti di Istruzione secondaria siciliani.

### **4. Partecipazione attiva a incontri pubblici organizzati da altri soggetti:**

**Da gennaio 2023** «Donne che leggono le donne», ciclo di presentazione di libri scritti da donne da me ideato nel quadro delle iniziative di promozione culturale della Società Dante Alighieri, comitato di Enna. Tali iniziative sono diffuse tramite la pagina FB della suddetta organizzazione.

**19.12.2020** Ospite del 3° incontro di «Con PLOT teatro. Il teatro con una storia dentro» (serie di tre incontri on line nel periodo della chiusura dei teatri a causa della pandemia) sul tema «La parola che libera e lenisce. Conversazione sulla poesia». L'evento ha visto la partecipazione di circa 40 persone.

**09.09.2020** Ideazione, creazione e realizzazione del reading ispirato all'opera della viaggiatrice e scrittrice francese Edith de la Héronnière «Sicilia. Dal vulcano al caos». L'attività è stata realizzata in collaborazione con l'Associazione teatrale Contoli Di Dio (Calascibetta, EN), la Società Dante Alighieri di Enna e la Federazione degli studenti di Enna presso il Villaggio bizantino di Calascibetta.

**29.04.2020** «Viaggiatori francesi in Sicilia (XVIII-XIX secolo)», Conferenza tenuta on line per conto della Società Dante Alighieri, comitato di Enna, durante la pandemia e destinata non soltanto ai soci ma anche al grande pubblico (su Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=qTFyCaauBqM>).

**3.12.2019** Conferenza per il Soroptimist (comitato di Enna), tenuta presso l'Istituto Comprensivo «Pascoli» di Enna, dal titolo «Donne e diritti tra storie e letteratura».

**28.06.2018** Partecipazione alla tavola rotonda organizzata in occasione dell'inaugurazione del «Simposio culturale», promosso dal Centro Studi «Federico II» di Enna e dalla Casa d'Europa di Enna, sui temi della lingua-cultura francese e i rapporti con l'Italia tra passato e presente.



All'incontro, aperto alla cittadinanza, hanno partecipato circa 60 persone.

## **5. Partecipazione a progetti di ricerca e public engagement di Ateneo**

**a.a. 2021-2022** Partecipazione al comitato scientifico nonché al convegno e al laboratorio, organizzati nei giorni 9-10 aprile 2021 e rivolti a docenti e altro pubblico esterno, nell'ambito del progetto di ricerca e *public engagement* del DISU dell'Università di Trieste, finanziato dalla regione Friuli-Venezia Giulia: «Contro la violenza. L'identità culturale per la costruzione di network di contrasto e prevenzione della radicalizzazione». Il progetto è continuato con l'implementazione del sito web dedicato e con la pubblicazione degli atti del convegno, attualmente in corso di stampa.

### **Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali e a comitati scientifici di riviste**

**Da marzo 2023** Co-direzione e ideazione con Lorenzo Devilla (Università di Sassari) del Ciclo itinerante di convegni Do.Ri.F. sul tema «Gastronomie durable et terroirs au prisme des langues-cultures». Il ciclo partirà nel settembre 2023 e durerà circa 24/30 mesi, coinvolgendo diverse università italiane.

**Da marzo 2023** Co-coordinatrice del Gruppo di ricerca Do.Ri.F. «Intermédialité et intersémiose», assieme a Elisa Bricco (Università di Genova) e Laura Santone (Università di Roma 3).

**Dal 2020** Membro del gruppo di ricerca «Scritture della Non Fiction», coordinato dal Prof. Ugo Perolino dell'Università degli Studi «Gabriele D'Annunzio» di Chieti-Pescara e promosso dai seguenti docenti, afferenti a questa università: Brigitte Battel, Emanuela Ettore, Lorella Martinelli, Paola Partenza, Elena Ricci. Tra i docenti di altre università, oltre alla sottoscritta, ne fanno parte: Claudio Milanese (Université di Aix en Provence - Direttore del Centro di Ricerca CAER); Sophie Moirand (Professore emerito Paris-Sorbonne Nouvelle 3); Leonardo Casalino (Université Grenoble-Alpes); Monica Jansen (Utrecht University); Giovanni Spani (College of Holy Cross, Boston); Arran Stibbe (University of Gloucestershire); William Greenslade (Professore emerito University of the West of England Bristol); Alessandra Calanchi (Università di Urbino) e il centro di ricerca Urbinoir; Jana Altamova (Università L'Orientale di Napoli).

**Dal 2019** Membro del Comitato scientifico del progetto interdisciplinare «Ecritures mélomanes», coordinato da Elisa Bricco e Licia Reggiani. Tale progetto è inserito nel quadro delle iniziative del Gruppo di Ricerca

Do.Ri.F. su «Jeux et enjeux de l'intermédialité et de l'intersémiose». I lavori portati avanti da luglio 2019 avevano come obiettivo l'organizzazione di un convegno a Genova che si sarebbe dovuto tenere nei giorni 29-30 giugno 2020. Il convegno è stato rinviato a causa dell'emergenza COVID. Una serie di incontri scientifici on line, tramite piattaforma Teams, sono stati organizzati a partire dal 30.06.2020. Il mio seminario si è svolto invece il 27.10.2020.

**Dal 2017** Membro del comitato scientifico della «Revue plurilingue Études des Langues, Littératures et Cultures-ÉLLIC» del Laboratoire de recherche LLC «Diversité des Langues, expressions littéraires, interactions culturelles» dell'Université de Tlemcen (Algérie), diretta da Latifa Sari.

**Dal 2016 al 2020** Membro del gruppo di ricerca nazionale su «I linguaggi artistici e le poetiche del Seicento», coordinato da Andrea Rabbito dell'Università di Enna «Kore». Il gruppo si caratterizza per la sua dimensione interdisciplinare, in quanto, oltre alla sottoscritta, accoglie studiosi delle Università italiane, provenienti da settori scientifico-disciplinari diversi, e ha realizzato le seguenti attività:

- Giornata di studi «Shakespeare e Cervantes. I pilastri della modernità» (Università degli studi di Enna «Kore», 16 novembre 2016).

- Pubblicazione del volume *William Shakespeare e Miguel Cervantes. I pilastri della modernità*, Bologna, Clueb, 2018 (ISBN: 978-88-491-5569-3).

- Il Convegno nazionale «La cultura visuale del XXI secolo. Cinema, teatro e new media - La cultura del falso: dalle illusioni delle rappresentazioni alla post-verità delle immagini tecniche» (Università degli studi di Enna «Kore», 26-28 Febbraio 2018).

- Pubblicazione del volume *La cultura del falso. Inganni, illusioni e fake news*, Milano, Meltemi, 2020.

**Da giugno 2016** Membro del Comitato di Direzione della collana «Testi e ricerche. Studi di cultura francese e italiana», della casa editrice Carabba, diretta da Claudio Vinti e Lorella Martinelli.

**Dal 2014** Dirigo, assieme a Veronica Benzo (Università di Catania), René Corona (Università di Messina), Fabrizio Impellizzeri (Università di Catania) e Antonio Lavieri (Università di Palermo), la Collana di e-book «Mercurus. Studi Mediterranei di Francesistica», edita presso la casa editrice Mucchi.

**Dal 2014** Membro del gruppo di ricerca «AD - Do.Ri.F. Analyse du discours, Argumentation, Rhétorique», coordinato da Paola Paissa dell'Università di Torino. Il gruppo vanta un rapporto di collaborazione stretto e attivo con alcuni tra i maggiori studiosi stranieri di analisi del discorso:

- Ruth Amossy (Université de Tel Aviv), Roselyne Koren (Université de Bar-Ilan) et l'équipe ADARR ;
- Dominique Maingueneau (Université Paris-Sorbonne)
- Alice Krieg-Planque (Université Paris Est-Créteil)
- Sophie Moirand (CEDISCOR – Université Sorbonne Nouvelle – Paris
- Sandrine Reboul-Toure (CEDISCOR - Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3).

Nel quadro delle iniziative promosse dal gruppo, ho organizzato il convegno del 2015 su «L'Exemple historique dans le discours», cui è seguita la pubblicazione dell'omonimo numero, curato assieme a Paola Paissa, sulla rivista di fascia A «AAD – Argumentation & Analyse du discours».

**Dal 1° gennaio 2011 al 31 dicembre 2012** Membro del Gruppo di Ricerca dell'Unità di Catania del PRIN 2009WFSAAK\_003, «Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa occidentale». Coordinatore nazionale: Giovanni Iamartino (Università Statale di Milano). Responsabile Unità di Ricerca di Catania: Nadia Minerva. Titolo locale: La Norma e le norme: descrizione linguistica, prescrittismo e insegnamento delle lingue straniere.

### Altre attività

- 2022** Valutazione di articoli per la rivista «Hybrida. Revue scientifique sur les hybridations culturelles et les identités migrantes».
- 2021** Partecipazione al processo di valutazione delle pubblicazioni conferite per la VQR 2015-2019 per il settore 10/H1.
- 2019-2020** Membro del Comitato scientifico e valutazione di alcuni articoli della pubblicazione *Langues, discours et médias au Maghreb au prisme des réseaux sociaux numériques*, sous la direction de Mohammed Zakaria Ali-Bencherif et Azzeddine Mahieddine, préface de Marie-Anne Paveau, Louvain-La-Neuve, EME Éditions, 2022.
- 2019 e 2023** Valutazione delle proposte di comunicazione per i convegni «Discours, espace(s) et médiation(s) face à la mondialité: usages et perspectives pluridisciplinaires» (Université de Tlemcen, Algeria, 3-4 dicembre 2019) e «Guerres, carceralité et prisons coloniales» (Université de Tlemcen, Algeria, novembre 2023).
- a.a. 2018-2019** Valutazione della tesi di dottorato di Marie-Denise Sclafani, Metodologia e autenticità nel CLIL in lingua francese e nell'ESABAC, a conclusione del Dottorato di Ricerca in Studi Letterari, Filologico-

Linguistici e Storico-Culturali dell'Università degli Studi di Palermo (in convenzione con l'Università degli Studi di Catania), ciclo XXXI.

- 2017** Partecipazione al processo di valutazione delle pubblicazioni conferite per la VQR 2011-2014 per il settore 10/H1.
- a.a. 2016-2017** Valutazione progetti PRIN 2015 in qualità di «Rapporteur».
- Dal 1° al 10 ottobre 2015** Membro della Commissione giudicatrice per gli esami di ammissione ai corsi di Dottorato di Ricerca in Studi Letterari, Filologico-Linguistici e Storico-Culturali dell'Università degli Studi di Palermo (in convenzione con l'Università degli Studi di Catania), A.A. 2015/2016, XXXI ciclo.
- 2015** Valutazione progetti PISCOPIA Fellowship Programme - Università di Padova - bando 2014.

### **Organizzazione di seminari e convegni**

1. Organizzazione della I edizione (marzo-aprile 2022) e della II edizione (marzo 2023) dei «Seminari di cultura francese e francofona», dedicati ad Anna Zoppellari. I seminari si sono svolti in modalità mista (in presenza e su piattaforma MS Teams) e hanno visto la partecipazione di diversi studiosi italiani e stranieri per un totale di 38 ore (I edizione: 20 ore; II edizione: 18 ore) in cicli di lezioni intensive anche a carattere laboratoriale. Benché destinati prioritariamente agli studenti del DISU, i seminari sono stati aperti anche al pubblico esterno e alla cittadinanza, grazie alla collaborazione attiva con l'Alliance française di Trieste.
2. Co-organizzazione, assieme a diversi colleghi del DISU, del Convegno internazionale «*Une écriture du dialogue*. Percorsi attraverso la letteratura francese e francofona in memoria di Anna Zoppellari» (12 e 13 ottobre 2022, Università di Trieste). Il convegno ha visto la partecipazione di diversi studiosi italiani e francesi.
3. Co-organizzazione di un ciclo di seminari assieme alla collega, Prof.ssa Anna Zoppellari, dal titolo «Un semestre in festa. Eventi attorno alla festa della francofonia». I seminari, avviati il 15.02.2020 con la lezione di Emmanuel Boujou, Professore all'Université Paris III, «*Une littérature à crédit? Valeur et autorité du roman français contemporain*», sono stati interrotti a causa dell'emergenza COVID-19. Sono poi ripresi, in modalità telematica su piattaforma MS Teams, nell'ottobre del 2020 e si sono conclusi nel mese di aprile 2021.
4. Co-organizzazione del Convegno nazionale «Mito, favola, fiaba: testimonianze linguistiche, tradizioni letterarie e cornici pedagogiche» (Università di Enna «Kore», 8-9 novembre 2018).
5. Organizzazione dei seminari della Prof.ssa Marie-France Merger (Università di Pisa) su «*La bande dessinée entre France et Italie. Problèmes de traduction*» e «*Les aspects interculturels dans la bande dessinée*» (Università di Enna «Kore», 3-4 maggio 2016).

6. Organizzazione del Convegno Internazionale AD-DORIF (Italia) e ADARR (Israele) su «L'exemple historique dans le discours» (Università di Enna «Kore», 7-8 maggio 2015).
7. Organizzazione del seminario della Prof.ssa Jacqueline Lillo (Università di Palermo) su «De Canal à Boch, la lexicographie bilingue du XVIIe au XXIe siècle» (Università di Enna «Kore», 3 dicembre 2013).
8. Co-organizzazione assieme alla Prof.ssa Annalisa Bonomo della Giornata di Studio su «Tradurre e raccontare le scritture migranti» (Università di Enna «Kore», 6 giugno 2013).
9. Organizzazione del seminario del Prof. Ali Aït Abdelmalek (Université de Rennes 2) su «Normes, langages et sociétés: approche ethno-sociologique de l'identité professionnelle» (Università di Enna «Kore», 22 marzo 2013).
10. Organizzazione della Giornata di Studio su «Plurilinguismo e mondo del lavoro nel contesto mediterraneo» (Università di Enna «Kore», 23 marzo 2012), tappa del convegno itinerante «Plurilinguismo e mondo del lavoro», promosso dal Do.Ri.F.
11. Co-organizzazione assieme al Prof. Claudio Vinti del Convegno internazionale «Nouvelle Vague, Nouveaux Langages / Nuovi Linguaggi» (Università di Perugia, Polo scientifico-didattico di Terni, 3-4 aprile 2011).
12. Organizzazione della Giornata di Studio su «L'Attualità dell'Antimodernità: da Céline alle espressioni artistico-letterarie contemporanee» svoltasi il 2 marzo 2006 presso l'Auditorium della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania.

### **Partecipazione in qualità di relatrice a Convegni nazionali e internazionali**

1. Colloque international « Intersections. Avatars et péripéties d'espaces en interaction » (Università di Macerata, 4-5 aprile 2024). Titolo della relazione: *Gli anni '60 al cinema tra Italia e Francia. Tradurre un'epoca, tradurre due culture*. Partecipazione su invito.
2. Colloque international «Ruser avec l'information. Fake news et théories du complot de l'Antiquité à nos jours» (Université de Franche-Comté, Besançon, 29 novembre – 2 dicembre 2022). Titolo della relazione: *Les discours sur les vaccins contre le COVID-19 entre liberté d'expression, manipulation de l'information et théories du complot sur Facebook et Twitter*. Partecipazione su invito.
3. XXIème rencontre de l'Observatoire Scientifique de la mémoire écrite, orale et iconographique «L'autobiographie: une affaire de géométrie? / L'autobiografia: una questione di geometria? / Autobiography: a matter of geometry?» (Roma, Academia Belgica, 8-10 novembre 2022). Titolo della relazione: *Lorsque «je» est «on»: espaces voilés et violés de la subjectivité dans le discours de presse*. Partecipazione su invito.
4. Colloque international «Pour qui la guerre?» (Université «Jean Moulin» - Lyon 3, 27-28 ottobre 2022). Titolo della relazione: *À qui sert la guerre? Une réflexion sur les «profiteurs de guerre» dans les journaux de tranchées*.
5. Colloque international «Vies du port: regards croisés sur l'espace portuaire» (Napoli, 22-23 settembre 2022). Titolo della relazione: *«Trieste, pas si triste que ça!». La ville des Habsbourg et son port dans les discours touristiques en ligne et les guides de voyage*. Partecipazione su invito.
6. XXV Convegno di *Onomastica & Letteratura* (Università di Pisa, 15-16 settembre 2022). Titolo della relazione: *«J'offre un verre d'un»: giochi di nomi nei giornali di trincea francesi della Prima guerra mondiale*.

7. Colloque international «Traduire le culinaire» (Université de Lille, gruppo di ricerca CECILLE, 30 novembre-2 dicembre 2021). Titolo della relazione: *Tradition culinaire et traduction: la gastronomie sicilienne dans les guides*. Partecipazione in videoconferenza.
8. Seminario *on line* su «Chansons en tranchées», tenuto nell'ambito del progetto «Écritures melomanes», tenuto il 27 ottobre 2020.
9. Convegno internazionale «Contro la violenza. L'identità culturale per la costruzione di network di contrasto e prevenzione della radicalizzazione» (Università di Trieste, 9-10 aprile 2021). Titolo della relazione: *Banlieues, disagio e langues des cités in Francia tra discriminazioni post-coloniali e tentativi di affermazione dell'identità culturale*.
10. Colloque international «Discours, espace(s) et médiation(s) face à la mondialité: usages et perspectives pluridisciplinaires» (Université de Tlemcen, Algeria, 3-4 dicembre 2019). Titolo della relazione: *Ethos, pathos, consensus et homonoia dans les mécanismes de médiatisation et popularisation du discours politique contemporain français*. Partecipazione in videoconferenza su invito. Di questo convegno, sono stata altresì membro del Comitato scientifico.
11. Convegno internazionale «I linguaggi del potere» (Università di Catania, Struttura Didattica Speciale di Ragusa, 16-18 ottobre 2019). Titolo della relazione: *Lingua, potere e propaganda: l'esempio dei giornali di trincea francesi della Prima guerra mondiale*. Partecipazione su invito.
12. Colloque international «Roman noir et journalisme: enquête de vérité» (Université de Savoie, Chambéry, 1-2 ottobre 2019). Titolo della relazione: *Du factuel au fictionnel: le cas exemplaire des romans noirs d'Olivier Norek*. Partecipazione in videoconferenza.
13. Colloque international «Viande(s). Stéréotypies sémiotiques et inquiétudes culturelles» (Université Paris 8, 20-21 giugno 2019). Titolo della relazione: *Viande(s) ennemie(s) dans les journaux de tranchées de la Première guerre mondiale*.
14. Convegno nazionale «Mito, favola, fiaba: testimonianze linguistiche, tradizioni letterarie e cornici pedagogiche» (Università di Enna «Kore», 8-9 novembre 2018). Titolo della relazione: *Favola, fiaba e costruzione della norma nei dizionari di lingua francese*.
15. Convegno nazionale «La cultura visuale del XXI secolo. Cinema, teatro e new media» (Università di Enna «Kore», 26-28 febbraio 2018). Titolo della relazione: *Falsificare la storia: la rappresentazione del nemico nei giornali di trincea francesi della Prima guerra mondiale*.
16. Colloque international «Tommies, Poilus, Frontschweine. Représentations artistiques de soi et de l'autre dans la Grande Guerre» (Université de Montpellier, 16-17 novembre 2017). Titolo della relazione: *Au pays des Boches: figurations de l'ennemi dans les journaux de tranchées de la Grande Guerre*.
17. Colloque international «Figurations épiques et contre-épiques de la Grande Guerre» (Université de Picardie «Jules Verne», Amiens et Peronne, 24-26 novembre 2016). Titolo della relazione: *Formes du discours épi(dicti)que dans les journaux de tranchées, ou de la construction de la figure exemplaire du Poilu*.
18. Giornata di Studio su «Shakespeare e Cervantes. I pilastri della modernità» (Università di Enna «Kore», 16 novembre 2016). Titolo della relazione: *Macbeth patafisico: la riscrittura dell'opera shakespeareana nell'Ubu roi di Alfred Jarry*.
19. XV Symposium of the Scientific observatory of the written, oral and filmic memory and of the autobiographical patrimony, Mediapolis Europa, «Auto/biografia, telescopia,

- temporalità. Auto/biography: its telescopic and temporal dimensions. Auto/biographie, télescopie, temporalité» (Roma, 20-22 giugno 2016). Titolo della relazione: «*Le voyant tomber, je me suis approché de lui. Je le croyais seulement blessé, il m'a dit: 'Je meurs'*» : raconter la mort dans la nécrologie des journaux de tranchées. Partecipazione su invito. Ho anche presieduto una sessione.
20. Colloque international «Enfants de guerres: mémoires, témoignages et représentations» (Université de Tlemcen, Algérie, 18-19 novembre 2015). Titolo della relazione: *Les enfants en guerre dans les journaux de tranchées*. Partecipazione su invito.
  21. Convegno DORIF 2015 «Les déchets mis en mots» (Università degli Studi di Bergamo, 5-6 novembre 2015). Titolo della relazione: *Les déchets en tranchée : «zincs», «chocotes», «crottes» et d'autres ordures dans le lexique des Poilus*.
  22. Colloque international ARGAGE 2015, «Argumentation & Langage» (Université de Lausanne, 9-11 settembre 2015). Titolo della relazione: *Dire la mort dans les Journaux de tranchées: modalités et implications discursives d'un genre hybride*.
  23. Convegno internazionale «In guerra con le parole. Lettere, diari e memorie di soldati, donne e bambini nel Primo conflitto mondiale» (Università di Genova, 25-28 novembre 2015). Titolo della relazione: *Des Poilus et des Boches au miroir, ou de la représentation dans les journaux de tranchées*.
  24. Colloque international «Guerres et témoignages», presso Université de Picardie «Jules Verne» (Amiens, 13-14 novembre 2014). Titolo della relazione: «*Le rire aux éclats*»: témoigner de la guerre en s'amusant dans les journaux de tranchées. Partecipazione su invito.
  25. Giornata di Studio «Attraverso le tempeste d'acciaio. Sguardi multidisciplinari sulla grande guerra», presso l'Università di Enna «Kore» (27 marzo 2014). Titolo della relazione: *Des «histoires autant tic que toc». Les Poilus et la «guerre joviale» dans les journaux de tranchées*.
  26. Convegno internazionale «Traduzione per le aziende, il territorio, l'editoria: teoria, prassi, didattica. III Workshop Internazionale del CLA: teoria, prassi, didattica», presso l'Università di Salerno, dal 18 al 20 dicembre 2013. Titolo della relazione: «*C'est vraiment dégueulasse!*» *Le traitement des marques de l'oralité dans le doublage et le sous-titrage d'À bout de souffle de J.-L. Godard*. Partecipazione su invito.
  27. Partecipazione all'interno di un Panel al Convegno internazionale «Cross-Cultural Pragmatics at a Crossroads III» (University of East Anglia, 26-28 giugno 2013). Titolo della relazione: *Le défi du français dans l'espace plurilingue de la Méditerranée*.
  28. Colloque international «Une autre voix, un autre texte. Histoire et théorie des pratiques de traduction au cinéma» (Université de Lausanne, 25-27 avril 2013). Titolo della relazione: *A bout de souffle en Italie. Les enjeux linguistiques et culturels du doublage du film-symbole des années 1960*. Partecipazione su invito.
  29. Colloque international «Dimensions du dialogisme 3: Du malentendu à la violence verbale» (Università di Helsinki, 15-17 août 2012). Titolo della relazione: *Communication (im)possible et malentendu verbal dans À bout de souffle de J.-L. Godard*.
  30. XI Incontro internazionale dell'Osservatorio scientifico della memoria scritta, orale, filmica e del patrimonio autobiografico, «L'ethos dello scienziato e le sue forme di rappresentazione autobiografica nella letteratura, nel cinema, nei media» (Bovino,

- Foggia, 1-5 agosto 2012). Titolo della relazione: *Fukushima mon amour. Le discours sur la science entre ethos et logos dans la presse française.*
31. Colloque international jeunes chercheurs «Les paradoxes de l'éphémère – Littérature, arts, société» (Université de Toulouse Le Mirail, 11-12 mai 2012). Titolo della relazione: *Langue(s) éphémère(s) : parler jeunes, SMS et verlan, ou bien un tourbillon linguistique réinventant la norme?*
  32. XI<sup>èmes</sup> Journées italiennes des dictionnaires, «La Révolution du dictionnaire» (Università di Cosenza, 26-27 aprile 2012). Titolo della relazione: *Ciné-dictionnaire. La révolution du Septième Art dans le dictionnaire.* Partecipazione su invito.
  33. X<sup>èmes</sup> Journées italiennes des dictionnaires, «Ordre et désordre du dictionnaire» (Università di Verona, 2-3 dicembre 2011). Titolo della relazione: *Ordre et désordre étymologique et grammatical dans les dictionnaires des onomatopées.* Partecipazione su invito.
  34. Giornate dei Diritti Linguistici, «Professioni, operatori e attori della diversità linguistica. Il Progetto LEM per la promozione della diversità linguistica», (Teramo-Civitanova Marche, 19-21 maggio 2011). Titolo della relazione: *Le français du tourisme à l'épreuve de la diversité linguistique et de la globalisation.*
  35. Convegno «Nouvelle Vague, Nouveaux Langages» (Università di Perugia, 4-5 aprile 2011). Comunicazione: *Truffaut et Godard, ou à la recherche d'un dialogue (im)possible. Notes sur Jules et Jim et À bout de souffle.*
  36. Convegno internazionale S.U.S.L.L.F. «Les mots de la guerre: imaginaires, langages, représentations» (Università di Bologna, 18-19 novembre 2010). Titolo della relazione: *Harmoniae belli: les sonorités de la guerre dans l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline.*
  37. XV Convegno dell'Associazione di Onomastica & Letteratura (Università di Enna "Kore", 7-9 ottobre 2010). Titolo della relazione: «*Robert des noms propres: alchimie sémantique del nome nell'opera di Amélie Nothomb*». Partecipazione su invito.
  38. Convegno nazionale «La Fiaba come tradizione e traduzione. Interpretazioni, metamorfosi, riscritture del fiabesco» (Università di Perugia, 27-28 aprile 2010). Titolo della relazione: «*La vérité avec lui se continue même dans le merveilleux*». *La ricezione dei Contes di Perrault in Francia all'epoca delle magnifiche sorti e progressive.* Partecipazione su invito.
  39. Partecipazione al XIV Convegno dell'Associazione di Onomastica & Letteratura (Università di Pisa, 15-17 ottobre 2009). Titolo della relazione: *Onomastica e autofiction. Il caso di Louis-Ferdinand Céline.*
  40. Convegno della SATOR, «Le récit exemplaire. Du Moyen-âge au XVIIIe siècle» (Belley, Ain, 16-19 settembre 2009). Titolo della relazione: *Du récit exemplaire au récit sadique: fin / début d'un modèle littéraire.*
  41. Convegno internazionale «Le récit de soi: écouter, entendre, ouïr, 'oreiller'...» organizzato dall'Osservatorio delle memorie scritte, iconografiche, filmiche e del patrimonio autobiografico a Bovino (Foggia) dal 29 al 31 luglio 2009. Titolo della relazione: *L'ouïe en tant que stratégie de construction du récit de soi chez Louis-Ferdinand Céline.*
  42. V<sup>e</sup> Biennale «Molière» de Pézenas, France (4-5 juin 2009), «L'Ombre de Molière: Naissance d'un mythe du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours». Titolo della relazione: *Du Molière de Goldoni au Molière de Mercier: fortune d'un mythe entre la France et l'Italie.*
  43. Convegno internazionale «Roman et Théâtre: Une rencontre intergénérationnelle dans la Littérature Française» organizzato dall'Università di Salonicco (Grecia). Titolo della



- relazione: *D'une théorie 'pataphysique des genres. À propos de la théâtralité dans l'œuvre d'Alfred Jarry*. Partecipazione su invito.
44. Colloque international «Correspondance et Création» presso Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Sfax dal 28 al 30 novembre 2007. Titolo della relazione: *La correspondance d'Alfred Jarry comme espace de liberté créatrice*.
  45. Colloque international «Signes particuliers. Paradigmes de l'identité dans le management des représentations sociales» organizzato dall'Università di Bacau (Romania) dal 22 al 25 ottobre 2007. Titolo della relazione: *Le rôle de la publicité dans la construction de l'identité sociale contemporaine. Sémiotique et globalisation*.
  46. Colloque international «Dés-engagés: art, pensée et sociétés» a Bordeaux il 12 ottobre 2007. Titolo della relazione: *Figures du politique: engagement/désengagement du lecteur dans les textes de L.-F. Céline et J.-P. Sartre*.
  47. Colloque international «Raymond Queneau et le corps» presso l'Université de Nancy dal 5 al 7 ottobre 2006. Titolo della relazione: *Le corps: le physique et la physique dans la Petite Cosmogonie Portative*.
  48. Colloque international «Epistolaire, fiction et historiographie au XIXe s.: relations intergénériques et intertextuelles» presso l'Université de Clermont-Ferrand dal 7 al 9 novembre 2006. Titolo della relazione: *Correspondances jarryques. Entre méta- et co-textualité*.
  49. Colloque international «La critique théâtrale en France au dix-neuvième siècle» presso l'Université de Paris-IV Sorbonne dal 21 al 23 settembre 2006. Titolo della relazione: *De l'inutilité du théâtre au théâtre: Alfred Jarry critique*.
  50. Colloque international «Pour une cartographie du roman urbain du 19<sup>ème</sup> au 21<sup>ème</sup> siècles», presso l'Università di Oslo dal 15 al 17 giugno 2006. Titolo della relazione: *Les bruits de la ville dans les romans de Céline*.
  51. Colloque international «Couleurs et Lumières du Nord», presso l'Università di Stoccolma dal 20-23 aprile 2006. Titolo della relazione: *Voyageurs italiens et français en Scandinavie: la découverte des lumières et des couleurs du Nord*.
  52. Giornata di Studio internazionale su «L'Attualità dell'Antimodernità: da Céline alle espressioni artistico-letterarie contemporanee» (Università di Catania, 2 marzo 2006). Titolo della relazione: *Antimoderno Destouches/Postmoderno Céline*.

## **Elenco delle pubblicazioni**

### **Monografie e traduzioni**

- 1) *La Grande Guerre à travers les journaux de tranchées et le parler poilu. Analyse linguistique et textuelle*, Torino / Paris, L'Harmattan, 2020, 251 pp. ISBN: 978-88-7892-394-2.
- 2) *Armonia della forma - alchimie della lingua*. Guignol's Band di Louis-Ferdinand Céline, Acireale-Roma, Bonanno Editore, 2008, 336 pp. ISBN: 88-7796-435-9.
- 3) Alfred Jarry, *Ubu sulla collina*, traduzione e introduzione di Loredana Trovato, Acireale-Roma, A&B Editore, 2008, 103 pp. ISBN: 887728166-9.
- 4) *Controcorrente. Breve antologia del XX secolo*, Reggio Calabria, Iiriti Editore, 2007, 160 pp. ISBN: 978-88-89955-33-8.

## Curatele

- 5) *Les Liaisons plurilingues*, sous la direction de V. Benzo, F. Impellizzeri, A. Lavieri, L. Trovato, Modena, Mucchi editore, 2014. ISBN: 978-88-7000-648-3.
- 6) *Nouvelle Vague, Nouveaux langages. Un approccio interculturale e interdisciplinare*, a cura di Loredana Trovato, Perugia, Guerra Edizioni, 2012, 182 pp. ISBN: 978-88-557-0473-1.
- 7) *L'Attualità dell'Antimodernità. Da Céline alle espressioni artistico-letterarie contemporanee. Atti della Giornata di Studio del 2.03.2006 presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Catania*, a cura di Loredana Trovato, Lugano, Lumières Internationales, 2008, 150 pp. + 10 tavole fuori testo. ISBN: 978-88-6067-086-1.

## Co-direzione di numero di rivista

- 8) *L'Exemple historique dans le discours*, sous la direction de Paola Paissa et Loredana Trovato, in «Argumentation & Analyse du discours», n° 16, 2016, URL : <<https://aad.revues.org/2094>> (Rivista di fascia A)

## Articoli in riviste di fascia A

- 9) «*J'offre un verre d'un*»: giochi di nomi nei giornali di trincea francesi della Prima guerra mondiale, in «Il Nome nel testo. Rivista di onomastica letteraria », 2023. ISBN: 978-884673417-4; ISSN: 1591-7622.
- 10) *Hymnes, chansons de marche et chansons régimentaires pendant la Grande Guerre à travers les journaux de tranchées*, in «Mots. Les langages du politique», n° 124, 2020. URL : <http://journals.openedition.org/mots/27152> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/mots.27152>.
- 11) *L'Exemple historique du Poilu en tant qu'expression de l'homonoia dans les discours institutionnels français*, in «Argumentation & Analyse du discours», n° 16, 2016. ISSN : 1565-8961. URL : <https://aad.revues.org/2178>
- 12) «*C'est vraiment dégueulasse!*» *Le traitement des marques de l'oralité dans le doublage et le sous-titrage d'À bout de souffle de J.-L. Godard*, in «Testi e linguaggi», n. «Studi monografici. Traduzione per le aziende, il territorio, l'editoria: teoria, prassi, didattica», a cura di S. Lubello, R. Pellegrino, V. A. Vaccaro, 8/2014, pp. 297-309. ISBN: 978-88-430-7574-4; ISSN: 1974-2886.
- 13) *Robert des noms propres: alchimie sémantique del nome nell'opera di Amélie Nothomb*, in «Il Nome nel testo. Rivista di onomastica letteraria», XIII, 2011. ISBN: 978-884673417-4; ISSN: 1591-7622.
- 14) *Onomastica e autofiction. Il caso di Louis-Ferdinand Céline*, in «Il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria», XII, 2010, pp. 437-444. ISBN: 978-884673155-5; ISSN: 1591-7622.
- 15) *Tra Shakespeare e Jarry: la mise en scène dei peccati capitali e la par(ab)ola del male in Macbett di Ionesco* in «Le Forme e la Storia», n.s. in memoria del Prof. G. Compagnino, a cura di A. Manganaro, Rubbettino Editore, 1-2, 2008, pp.1263-1284. ISSN: 1121-2276.

## Articoli in altre riviste

- 16) *À qui sert la guerre? Une réflexion sur les «profiteurs de guerre» dans les journaux de tranchées*, in «Cahiers Louis Dumur», Paris, Garnier, 2024, pp. 47-59.
- 17) *Lorsque «je» est «on»: espaces voilés et violés de la subjectivité dans le discours de presse*, in «Mnemosyne o la costruzione del senso», 2024 (in corso di stampa). ISBN: 978-2-87558-564-6; ISSN: 2031-8502.
- 18) *Les Nécrologies des Poilus dans les journaux de tranchées de la Grande Guerre*, in «Mnemosyne o la costruzione del senso», n° 10, 2017, pp. 39-50. ISBN: 978-2-87558-564-6; ISSN: 2031-8502.
- 19) *Les Non-dits de la guerre dans les journaux de tranchées*, in «Bérénice», n. 53, 2017, pp. 63-75. ISBN: 978-88-3305-042-3; ISSN: 1128-7047.
- 20) *Les Enfants en guerre dans la presse française de 1914-1918*, in «ÉLLiC. Revue plurilingue Études des Langues, Littératures et Cultures», n° 1/2017, pp. 156-175. ISSN: 2588-1647.
- 21) *«Perco», «tacot», «toto», ou de l'héritage de l'argot poilu dans le français actuel*, in «Argotica », n° 1 (4), 2015, pp. 88-108. ISSN: 2343-7200; ISSN-L: 2286-3893. URL : [http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica\\_Ro/files2015/6a.%20TROVATO Loredana 'Perco' 'tacot' et 'toto'.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2015/6a.%20TROVATO Loredana 'Perco' 'tacot' et 'toto'.pdf)
- 22) *Au commencement était la tranchée. Le rôle des textes préliminaires des journaux de tranchées dans la construction / divulgation de l'ethos du combattant*, in «Studii și cercetări filologice. Seria limbi române», n°16, vol. 1, 2014, pp. 88-101. ISSN: 1843-3979.
- 23) *Des «bochonneries» qui font rire: les Allemands vus par les Poilus dans les journaux de tranchées*, in «Argotica», n°1 (2), 2013, pp. 317-338. ISSN: 2343-7200; ISSN-L: 2286-3893. URL: [http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica\\_Ro/5.%20Numar%20curent.htm](http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/5.%20Numar%20curent.htm)
- 24) *Fukushima mon amour: le discours sur la science dans la presse française*, in «Mnemosyne o la costruzione del senso», n°6, 2013, pp. 101-118. ISBN: 978-2-87558-205-8; ISSN: 2031-8502.
- 25) *Langue(s) éphémère(s): parlars jeunes, SMS et verlan, un tourbillon linguistique réinventant le langage standard et la norme?*, in «Studii și cercetări filologice. Seria limbi străine aplicate», vol. 12, 2013, pp. 130-138. ISSN : 1583-2236.
- 26) *Remarques sur le rôle stratégique du paratexte dans les dictionnaires du cinéma*, in «Studii și cercetări filologice. Seria limbi străine aplicate», vol. 11, 2012, pp. 56-71. ISSN: 1583-2236.
- 27) *L'Ouïe en tant que stratégie de construction du récit de soi chez Louis-Ferdinand Céline*, in «Mnemosyne o la costruzione del senso», Université Catholique de Louvain (Belgique), n° 3, 2010, pp. 95-108. ISBN: 978-2-87463-222-8; ISSN: 2031-8502.
- 28) *«Shakespeare travesti: note sull' Ubu Roi di Alfred Jarry»*, in S.C. Sgroi e S. Trovato (a cura di), *Studi in onore del Prof. N. Mineo*, n° speciale di « Siculorum Gymnasium », Catania, a. LVIII-LXI (2005-2008), 2010, pp. 2025-2040. ISBN: 887796397-2.
- 29) *«Mais enfin, Père Ubu, quel roi tu fais, tu massacres tout le monde.» De la méchanceté ubuesque entre farce humaine et satire sociale*, in «Post-scriptum.org», Revue de recherche interdisciplinaire en texte et médias, printemps 2009. ISSN: 1705-5423. URL: [www.post-scriptum.org/alpha/postscriptum.htm](http://www.post-scriptum.org/alpha/postscriptum.htm).

- 30) *Langages révoltés (la «petite musique» de la littérature). Étude de cas : L.-F. Céline, extrait de Guignol's band I*, in *Textes d'auteurs: approches plurielles*, sous la direction de H. Belgra, in «Recherche Pédagogique de l'Association Marocaine des enseignants de français», n° 13, 2008, pp. 103-118. ISSN: 0851-6553.
- 31) *La Ville célinienne: paradigme d'un imaginaire linguistique et culturel* in «Sêméion», Revue du groupe DinaLang Paris VIII, n°7, 2008, pp. 129-135. ISSN: 1769-0005.
- 32) *Le Corps du verse : (dé)mystification et versification*, in «Nasleđe», Kragujevac, vol. 5, issue 9, 2008, pp. 29-43. ISSN: 1820-1768.
- 33) *Céline dramaturge, ou comment narrer le théâtre*, in «Loxias», Revue de l'Université de Nice, n° 13, 15.06.2006. ISSN: 1765-3096. URL: <http://revel.unice.fr/loxias/document.html?id=1139>.
- 34) *Aveu et jugement/voix réfléchies et logorrhée du verbe: notes sur la Trilogie allemande de L.-F. Céline*, in «Plaisance», Rivista quadrimestrale di Letteratura Francese, anno III, n°9, 2006, pp.205-220. ISSN: 1971-2804.

### Articoli in volumi

- 1) «Trieste, pas si triste que ça !». La ville des Habsbourg et son port dans les discours touristiques en ligne », in J. Altmanova, M. Centrella, F. Corradi (dir.), *Vies du port : regards croisés sur l'espace portuaire*, Napoli, Unior Press, 2023, pp. 179-194.
- 2) «Les discours sur les vaccins contre le COVID-19 entre liberté d'expression, manipulation de l'information et théories du complot sur Facebook et Twitter», in M. Pretalli (dir.), *Ruser avec l'information. Fake news et théories du complot de l'Antiquité à nos jours*, Besançon, Collection ISTA, 2024 (in corso di stampa).
- 3) «Tradition culinaire et traduction. La gastronomie sicilienne à travers les guides», in M. Mariaule (dir.), *Traduire le culinaire*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2024 (in corso di stampa).
- 4) «Banlieues, disagio e langues des cités in Francia tra discriminazioni post-coloniali e tentativi di affermazione dell'identità culturale», in S. Adamo, G. Ieraci, C. Conti (dir.), *Contro la violenza. La cultura per la costruzione di network per il contrasto e la prevenzione della radicalizzazione*, Trieste, EUT, 2022.
- 5) «Le rire aux éclats: témoigner de la guerre en s'amusant dans les journaux de tranchées», in P. Lefort, C. Rey (dir.), *Guerres et témoignages*, Limoges, Lambert-Lucas, 2021, pp. 99-114.
- 6) «Cantare la vita per esorcizzare la morte nei giornali di trincea», in B. Battel, G. Oliva, L. Martinelli, U. Perolino (dir.), *Armonie e parole. Intermedialità e ricerca formale tra Settecento e Novecento*, Lanciano, Carrabba, 2021, pp. 203-222.
- 7) «Ethos, pathos, consensus et homonoia dans les mécanismes de médiatisation et popularisation du discours politique contemporain français», in Latifa Sari Mohammed (dir.), *Discours, espaces et médiations face à la mondialité. Regards croisés*, Alger, Manchourat El-Hibr., 2021, pp. 33-54.
- 8) «Le rapport paradigmatique entre le factuel et le fictionnel dans les romans d'Olivier Norek», in M. Roche, É. Guyard (dir.), *Roman noir et journalisme en quête de vérité*, Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2020, pp. 95-110.

- 9) «Il rapporto paradigmatico lingua-potere-propaganda nei giornali di trincea francesi della Prima guerra mondiale», in Rappazzo F., Traina G. (dir.), *I linguaggi del potere*, Sesto San Giovanni, Mimesis, 2020, p. 501-513.
- 10) «Falsificare e deformare la storia. La rappresentazione del nemico nei giornali di trincea francesi della Prima guerra mondiale», in Rabbito A. (dir.), *La cultura del falso. Inganni, illusioni e fake news*, Milano, Meltemi, 2020, p. 323-339.
- 11) «La Fontaine e Perrault nei dizionari di lingua francese», in P. Colletta, F. La Mantia, S. Macrì (dir.), *Mito, favola, fiaba. Testimonianze linguistiche e tradizioni culturali a confronto*, Palermo, Il Palindromo, 2020, pp. 147-164.
- 12) «Formes du registre épique dans les nécrologies des journaux de tranchées ou de la construction de la figure exemplaire du poilu», in A. Adler, M.-F. Lemonnier-Delpy, H.-L. Ott (dir.), *Figurations épiques et contre-épiques de la Grande Guerre*, Rennes, PUR, 2019, pp. 71-82.
- 13) «Francesi e tedeschi attraverso lo specchio: la rappresentazione del nemico nei giornali di trincea della prima guerra mondiale», in F. Caffarena, N. Murzilli (dir.), *In guerra con le parole. Il primo conflitto mondiale dalle testimonianze scritte alla memoria multimediale*, Trento, Fondazione Museo Storico del Trentino, 2018, pp. 369-387. ISBN: 978-88-7197-234-3.
- 14) «Les Déchets en tranchée: ‘zincs’, ‘chocotes’, ‘crottes’ et d’autres ordures dans le lexique des Poilus», in C. Desoutter, E. Galazzi (dir.), *Les Déchets mis en mots*, Paris, L’Harmattan, 2017, pp. 53-67. ISBN: 978-2-343-11181-0.
- 15) «Macbeth patafisico: la riscrittura dell’opera shakespeariana nell’*Ubu roi* di Alfred Jarry», in S. Antosa, T. A. Messina Fajardo (dir.), *William Shakespeare e Miguel de Cervantes: i pilastri della modernità*, Bologna, Clueb, 2018, pp. 121-139. ISBN: 978-88-491-5569-3.
- 16) «‘L’Anti-cafard’ au front, ou comment se moquer de la guerre dans les journaux de tranchées», in R. Corona (dir.), «...dove catturare l’anima...» *Cahier d’amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo. Écrits en honneur de Maria Gabriella Adamo*, Roma, Aracne editrice, 2016, pp. 459-474. ISBN: 978-88-548-9133-3.
- 17) «‘À bout de souffle’ en Italie. Les enjeux culturels du doublage et du sous-titrage», in A. Boillat, I. Weber Henking (dir.), *Dubbing. Die Übersetzung im Kino / La Traduction audiovisuelle*, Marburg, Schüren Verlag GmbH, coll. “Reseau / Netzwerk cinema CH”, 2014, pp. 151-163. ISBN: 978-3-89472-895-3.
- 18) «Ciné-dictionnaire: la révolution du septième art dans le dictionnaire» (avec Claudio Vinti), in G. Dotoli e C. Boccuzzi (dir.), *La Révolution du dictionnaire. XIXe-XXIe siècles*, Paris, Hermann, 2014, pp.121-140. ISBN: 978-2-7056-8679-6.
- 19) «‘La Guerre joviale’. L’humour, le comique et la créativité verbale des poilus dans les journaux de tranchées», in T. Stauder, G. Seybert (dir.), *Heroisches Elend – Misères de l’héroïsme – Heroic Misery*, Bern, Peter Lang, 2014, pp.201-222. ISBN: 978-3-631-63662-6.
- 20) «Le Français du tourisme à l’épreuve de la diversité linguistique et de la globalisation», in G. Agresti, C. Schiavone (dir.), *Professioni, operatori e attori della diversità linguistica. Il Progetto LEM per la promozione della diversità linguistica. Atti delle V Giornate dei Diritti*

- Linguistici (Teramo-Civitanova Marche, 19-21 maggio 2011)*, Roma, Aracne Editore, 2013, pp.501-517. ISBN: 978-88-548-6271-5.
- 21) «La Place de l'onomatopée et de l'interjection dans le dictionnaire: ordre et désordre étymologique et grammatical», in G. Dotoli, P. L. Ligas (dir.), *Ordre et désordre du dictionnaire. Actes des X<sup>èmes</sup> Journées italiennes des dictionnaires, (Università di Verona, 2-3 dicembre 2011)*, Paris, Hermann, 2013. ISBN: 978-2-7056-8348-1.
  - 22) «*Harmoniae belli*: les sonorités de la guerre dans l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline», in P. Puccini, F. Regattin (dir.), *Les mots de la guerre: imaginaires, langages, représentations*, Bologna, CLUEB, 2013. ISBN: 978-88-491-3788-0.
  - 23) «Truffaut et Godard ou à la recherche d'un dialogue impossible. Notes sur *À bout de souffle* et *Jules et Jim*», in Loredana Trovato (dir.), *Nouvelle Vague, Nouveaux langages. Un approccio interculturale e interdisciplinare*, Perugia, Guerra Edizioni, 2012, pp. 97-119.
  - 24) «Du Molière de Goldoni au Molière de Mercier: fortune d'un mythe d'une transposition à l'autre», in M. Poirson (dir.), *Ombres de Molière. Naissance d'un mythe littéraire à travers ses avatars du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2012, pp. 145-186. ISBN: 978-2-200-27715-4.
  - 25) «'La Vérité avec lui se continue, même dans le merveilleux'. La ricezione dei *Contes* di Perrault all'epoca delle 'magnifiche sorti e progressive'», in C. Vinti (dir.), *La Fiaba come tradizione e traduzione. Interpretazioni, metamorfosi e riscritture del fiabesco*, Atti del Convegno di Perugia, 27-28 aprile 2010, Perugia, Guerra edizioni, 2011, pp. 15-29. ISBN: 978-88-557-0402-1.
  - 26) «D'une théorie 'pataphysique des genres. Formes du non-roman dans l'œuvre d'Alfred Jarry...», in A. Sivetidou et M. Litsardaki (dir.), *Roman et Théâtre: Une rencontre intergénérique dans la Littérature Française, Actes du Colloque international, Salonique, 21-24 mai 2008*, Paris, Garnier, 2010, pp. 284-295. ISBN: 978-2-8124-0174-9; ISSN: 2103-5636.
  - 27) «Le Corps: le physique et la physique dans la *Petite Cosmogonie Portative*», in Raymond Queneau et le corps, édition établie par D. Delbreuil, Paris, Éditions Calliopées, 2009, pp. 275-284. ISBN: 978-2-916608-05-1.
  - 28) «Correspondances jarryques. Entre méta- et co-textualité», in *La Lettre et l'Œuvres. Perspectives épistolaires sur la création littéraire et picturale au XIX<sup>e</sup> siècle*, textes réunis et publiés par P. Auraix-Jonchière, C. Croisille et É. Francalanza, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2009, pp. 233-257. ISBN: 978-2-84516-425-3.
  - 29) «Voyageurs italiens et français en Scandinavie: la découverte des lumières et des couleurs du Nord», in D. Chartier et M. Walecka-Garbalińska (dir.), *Couleurs et Lumières du Nord, Actes du Colloque international en littérature, arts plastiques et visuels, Stockholm, 20-23 avril 2006*, Stockholm, Acta Universitatis Stockholmiensis, 2008, pp.171-184. ISBN: 978-91-86071-01-1; ISSN: 0557-2657.
  - 30) «Imagerie(s) nordique(s) et idéal romantique. La littérature hodéporique et la Scandinavie», in Kajsa Andersson (dir.), *L'Image du Nord chez Stendhal et les Romantiques*, t.IV, Örebro (Sweden), Humanistica Oerebroensia. Artes et linguae nr 13. University Library, 2008, pp.456-470. ISBN: 978-91-7668-551-8; ISSN: 1403-6525.

- 31) «De l'inutilité du théâtre au théâtre : Alfred Jarry théoricien de l'art dramatique», in *Le Miel et le fiel. La critique théâtrale au XIX<sup>e</sup> siècle*, M. Bury-H. Laplace-Claverie (dir.), Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2008, pp.285-296. ISBN: 978-2-84050-535-8.
- 32) «Le Rôle de la publicité dans la construction de l'identité sociale contemporaine. Sémiotique et globalisation», in *Individual and Specific Signs. Paradigms of Identity in Managing Social Representations. Proceedings of the International Conference (Bacau, October 2007)*, a cura di Elena Bonta – Adriana-Gertruda Romedea, Bacau (Romania), Alma Mater Publishing House, 2008, pp.289-296. ISBN: 978-973-1833-62-0.
- 33) «L'Horreur des réalités': fictions identitaires et chronique du réel dans *Féerie pour une autre fois I et II* de L.-F. Céline», in *Croisements culturels : langues et stratégies identitaires*, a cura di S. Mastacan, Bacau, Editions Edusoft, 2007, pp.435-455. ISBN: 978-973-8943-15-3.
- 34) «Simbolismo e teoria del (non) romanzo. Note su *Gestes et opinions du docteur Faustroll* di Alfred Jarry», in AA.VV., *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti (Messina)*, vol. LXXXIII, A.A. CCLXXVIII (2007), pp.351-364. ISBN: 978-88-495-1410-0.
- 35) «Dal rifiuto di logica e forma all'ironia corrosiva: *Entr'acte* di René Clair. Riflessioni su un *divertissement cinématographique*», in R. Candia (dir.), *Romanzo & Film*, Ancona, Mediateca delle Marche, 2003, pp.281-301.

Enna, 13.09. 2024

In fede  
Loredana Trovato

